

イデオロギーとしての「他界」 — 雲南省紅河のハニ族の葬歌を通じて —

稲村 務*

儀礼においてそのテキストを翻訳し、それに内在化された意味を考えることは、儀礼におけるイデオロギーとプラクティスという問題形式 [田辺1989] からすると、そのイデオロギー側の一端を明らかにするに過ぎない。他界観という言葉で括られるものはある民俗的論理形式をとった一連の観念的構築物であって、モビ(司祭)の持っているイデオロギーである。それをハニ族諸個人のプラクティスとの関係において考える作業がさらにまた必要である。ゆえに、ここで提示される「他界観」はハニ族の「他界観」ということはできない。仏教でいうならば経典の内容および僧によるその暗誦行為と、諸個人が実際に行い信ずるものは微妙に重なったり離れたりしているものであろう。本稿は一旦「他界観」をイデオロギーとして読み替えた上で、モビの持っている「他界観」の一端をイデオロギー的構築物として明らかにすることを目的としている。

本稿では紅河県のモビが葬儀の際に歌う葬歌のうち、死者を他界に送る「道を教える」という出版されたテキストを用いる²⁾。なおハニ語表記は中国の新ハニ文の表記を用いている³⁾。この葬歌は同じハニ族といっても非常に多様な彼らの民俗の中にあつて、他の地域のハニ族やタイのアカ族⁴⁾にいたるまで比較的蓋然性のあるテキストである。モビがこの歌を歌う場面は通常二～三日ほど続く葬儀のうち最後の埋葬の前日の夜である。また、この葬歌は彼らのいう「古語」であるため、その内容を理解しているのはモビとその弟子たちに過ぎず、一般のハニ族はこのテキスト自体は部分的にしか理解していない(とはいえハニ族のハニ語の古語の理解は標準的な日本人の仏典に対する理解度よりは深い)。この点にイデオロギーとしての葬歌語りの論点があるが、本稿では葬儀そのものやその発話行為論について論ずることは別稿に譲り、葬歌のテキスト自体の解釈とその意味世界に重点を置くことにしたい。

GAQMA MEI	道を教える
(1)Ei--tuq!	エートゥ!
(2)Dawuv neivq dei shiiqjei galbi baq,	あの世のネの、死んで到る平たい道
(3)Neivqjol qiq dei aqhao baq,	ネのいるひとつの場所で
(4)Noq maq puq gaq loq saolkeel puq lai,	お前は出会ったことのない道、三本に出会う
(5)Noq maq sal hholqi qiqkeel ssuq li.	お前は恥ずかしがることなく真ん中の一本を歩け
(6)Deege qiqkeel noq maq ssuq qiv,	上の方の一本をお前は歩いてはいけない
(7)Deenia qiqkeel noq maq ssuq qiv.	下の方の一本をお前は歩いてはいけない

*琉球大学法文学部講師

(8)Deegee qiqkeel noq lhossuq loq,
 (9)Lol'eil aqma noq ba hol lal.
 (10)Deenia qiqkeel noq lhossuq loq,
 (11)Shaq'eil aqma noq ba piav lal.
 (12)Noq maq puq eeq loq saol biv puq lal,
 (13)Deegee qiqbiv noq hhdolol,
 (14)Lol'eil aqma noqba hol lal.
 (15)Deenia qiq biv noq loq hhochuv,
 (16)Shaq'eil aqma noq ba piav lal,
 (17)Noq loq hholqi qiq biv dol li.
 (18)Maq puq miq loq saol daol puq lal,
 (19)Noq loq mee e hholqi qiq daol heivq li.
 (20)Deegee qiq daol noq loq hhoheivq,
 (21)Shaq'eil aqma noq ba hol lal,
 (22)Deenia qiq daol noq loq hhoheivq,
 (23)Lol'eil aqma noq ba piav lal.
 (24)Maq puq haq loq saol daol puq lal,
 (25)Hholqi qiq daol noq loq ssyuq li.
 (26)Deegee qiq daol noq loq hrossyuq,
 (27)Lol'eil aqma noqba hol lal.
 (28)Deenia qiq daol noq loq hrossyuq,
 (29)Shaq'eil aqma noq ba piav lal.
 (30)Maq puq lo loq saol puq lal,
 (31)Noq loq mee e hholqi qiq lol xoq li.
 (32)Deenia qiq lol noq loq hhoxoq,
 (33)Lol'eil aqma noq ba hol lal.
 (34)Deegee qiq lol noq loq hhoxoq,
 (35)Shaq'eil aqma noq ba piav lal.
 (36)Tyuqba maq puq xollol saol xol puq lal,
 (37)Noq mee e hholqi qiq xol jol li.
 (38)Deenia qiq xol noq loq maq jol qiv,
 (39)Deegee qiq xol noq loq maq xavq qiv.
 (40)Lol'eil aqma noq ba hol lal,
 (41)Shaq'eil aqma noq ba piav lal.
 (42)Tyuqba milnil pivma saol piv mol lal,

上の方の一本をお前が歩けば
 ロエアマがお前を呪い罵る
 下の一本にお前が入っていけば
 シャエアマがお前を掴まえる
 お前は出会ったことのない三つの井戸⁷に出会う
 上の一つの中の水をお前が飲むと
 ロエアマがお前たちを呪い罵る
 下の一つのものなかの水を汲んで啜ると
 シャエアマがお前を掴まえる
 お前は真ん中のものを汲んで飲む
 見たことのない薪に使う木に三本出会う
 お前は良い真ん中の木を切れ
 上の一本をお前が切ると
 シャエアマがお前を呪い罵る
 下の一本をお前が切ると
 シャエアマがお前を掴まえる
 見たことのない竹に三本出会う
 真ん中の一本をお前は使え
 上の一本をお前が使うと
 ロエアマがお前たちを呪い罵る
 上の一本をお前が使うと
 シャエアマがお前を掴まえる
 見たことのない川三本に出会う
 お前は、良い真ん中の一本を渡れ
 下の一本をお前が渡ると
 ロエアマがお前を呪い罵る
 下の一本をお前が渡ると
 シャエアマがお前を掴まえる
 そこで見たことのない家三軒に出会う
 お前は良い真ん中の一軒に居なさい
 下の一軒にお前は居てはいけな
 上の一軒にお前は泊まてはいけな
 ロエアマがお前を呪い罵る
 シャエアマがお前を掴まえる
 そこに赤土の村が三村見える

- (43)Deegee qiq puv noq loq tav tee, 上の一つの村にお前は入ってはいけない
(44)Deenia qiq puv noq loq tav li, 下の一つの村にお前は行ってはいけない
(45)Noq loq hholqi qiqpuv tee li. お前は真ん中の一つの村に行け
(46)Dawuv milnil puvma saol zaol ba, あの世の赤土の三つの村には
(47)Keeqkovq keeq loq saol zaol jol, 咬む犬が三匹いる
(48)Ha tuv ha loq saol zaol jol, つつく鶏が三羽いる
(49)Hhavq kovq havq loq saol zaol jol, 咬む豚が三頭いる
(50)Moq bivq moq loq saol zaol jol, 壊す（人を蹴る）馬が三頭いる
(51)Niuq taoq niuq loq saol zaol jol. 頭突きをする牛が三頭いる
(52)Tyuqba keeq kovq keeq loq saol zaol jol e, そこには咬む犬が三匹いる
(53)Noq li nei maq kovq lal, お前は咬まれない
(54)Ngaq li loq kovq la baq. 俺は咬まれる
(55)Hhavq kovq havq loq saol zaol jol e, 咬む豚が三匹いる
(56)Noq li nei maq kovq, お前は咬まれない
(57)Ngaq li nei kovq lal yaq. 俺は咬まれる
(58)Ha tuv ha loq saol zaol jol e, つつく鶏が三羽いる
(59)Noq li nei maq tuv, お前はつつかれない
(60)Ngaq li nei tuv lal yaq. 俺はつつかれる
(61)Oq yevq oq loq saol zaol jol e, 咬むアヒルが三羽いる
(62)Noq li nei maq yevq, お前は咬まれない
(63)Ngaq li nei yevq lal yaq. 俺は咬まれる
(64)Ngol yevq ngol loq saol zaol jol e, 咬むガチョウが三羽いる
(65)Noq li nei maq yevq, お前は咬まれない
(66)Ngaq li nei yevq lal yaq. 俺は咬まれる
(67)Dawuv shiiljei gaq bil ba, あの世の、死んで到る平たい道に
(68)Dawuv milnil puvma saol zaol ba, あの世の赤土の村が三つある
(69)Tyuqba chiiv taoq chiiv saol zaol jol, そこには頭突きをするヤギが三頭いる
(70)Noq li nei maq taoq, お前は突かれない
(71)Ngaq li nei taoq lal yaq. 俺は突かれる
(72)Moq bivq moq loq qiq zaol jol, 壊す（人を蹴る）馬が一頭いる
(73)Noq li nei maq bivq, お前は蹴られない
(74)Ngaq li nei bivq lal yaq. 俺は蹴られる
(75)Niuq taoq niuq loq saol zaol jol, 頭突きをする牛が三頭いる
(76)Noq li nei maq taoq, お前は突かれない
(77)Ngaq li nei taoq lal yaq. 俺は突かれる

- (78)Dawuv shiiljei gaqbil baq, あの世界の死んで到る平たい道
(79)Dawuv neivq jol qiq dei aqhaoq baq, あの世界のネのいるひとつの場所
(80)Biv'aol aqzhuq yavtil saqtaq. 龍のイモムシのいる音が満ちている
(81)Biv'aol ollol lol'aovq hhyuq caoq yav taq. 龍の蛇の九つのとぐろがある
(82)Shoq loq bosel hhyuq dama, 朝おまえを産み喜んだ父母[が待っている]
(83)Noq loq keelbaoc aqpeil leilyeiv yav, お前の脚絆には梨の花の[刺繍]がある
(84)Noq loq seiqnao aqdaol wuv'qyuq yav, お前の靴の羽根[の部分]には尖った帽子がついている
(85)Noq li nei maq caov, お前は刺されない
(86)Ngaq li nei caov lal yaq. 俺は刺される
(87)Dawuv shiiljei gaqbil tav nei li, 死んで到るあの世界の平たい道の上を行け
(88)Noq li nei maq cyuq, お前は妨げられない
(89)Ngaq li nei cyuq lal yaq. 俺は妨げられる
(90)Dawuv shiiljei gaqbil baq, 死んで到るあの世界の平たい道
(91)Noq lidiq limei qiq jol li baq, お前はひたすらに一人で行け
(92)Noq teediq teemei qiq jol tee baq, お前はひたすらに一人で入れ
(93)Aqnia ceilniq hhome paotil saqyi baq, 上の十二の大門が開く音が心地よい
(94)Shiivqceil hhome paopqo zhaqyi baq. 七十の大門の開く音が美しい
(95)Diqmaol zhaovqboq seel e aqsul maq, デイモの鍵を持っているのは誰だ
(96)Diqmaol zhaovqdui seel e haqta maq? デイモの錠はどこにあるのか?
(97)Muqma shiiqzyuq Peiqdee keeqma seel, 天神の息子の嫁で「死の王」であるペディが待っている
(98)Miqma shiiqpil Peiqlaoc ssaqmiq seel. 地神の娘で「死の司祭」であるペロが待っている
(99)Ngaq yiuqjavq zhaovqboq lavqtav maq heil, 私は右手に鍵を持っていない
(100)Qallavq zhaovqdui aqlavq maq niv aqdei, 左手に鍵を掴んでいない
(101)Muqma shiiqzyuq Peiqdee keeqma loq, 「死の王」であり、ペディという、天神の息子の嫁さんよ
(102)Milma shiiqpil Peiqlaoc ssaqmiq eiq laq, 「死の司祭」でペロという、地神の娘よ
(103)Ngaq li nei hol lal yaq. 俺は[ペディとペロを]呪い罵りに来た
(104)Noq li nei bihhyul. お前は[彼らを]喜ばせる
(105)Ngaq li nei diq lal yaq, 俺は[彼らを]叩きに来た
(106)Noq li nei ciil lal. お前は[彼らを]選べ
(107)Diqmaol maolzhaoq paoyi bei saq, デイモの長い鍵で[門が]開き始めた
(108)Ceil niq hhome paotil saq baq, 十二の大門が開く音が心地よい
(109)Shiivqceil hhome paopo zhaq yiq, 七十の大門が開くところが美しい
(110)Noq li nei pao lal, お前は開けろ
(111)Ngaq li nei piq lal yaq. 俺は閉める

- (112)Noq li nei tee li, お前は入っていけ
(113)Ngaq li nei duv yiv baq. 俺は出て行く
(114)Qiqceevq hhoma paotil saq yil bei saq, 一つ目の大門の開く音が心地よくし始めた
(115)Niqceevq hhoma paopog zhaq yi bei saq, 二つ目の大門の開くところが美しく始まった
(116)Saolceevq hhoma paotil saq yil, 三つ目の大門の開く音が心地よい
(117)Yuvqceevq hhoma paopog zhaq yi, 四つ目の大門の開くところが美しい
(118)Ngaqceevq hhoma paotil saq yil 五つ目の大門の開く音が心地よい
(119)Kuvqceevq hhoma paopog zhaq yil, 六つ目の大門の開くところが美しい
(120)Shiivqceevq hhoma paotil saq yil, 七つ目の大門の開く音が心地よい
(121)Xeivqceevq hhoma paopog zhaq yil, 八つ目の大門の開くところが美しい
(122)Hhyuqceevq hhoma paopog zhaq yil. 九つ目の大門の開くところが美しい
(123)Hhyuqceevq hhoma tavba noq loq joqtil saqqav ba, 九つの大門の上にお前はいて心地よい
(124)Hhyuqceevq hhoma tavba noq loq joq duq mee baq, 九つの大門を開けたところはとてもよい所だ
(125)Noq hhyuqciivq aqpyuq tyuqba joq sheeq. お前の九代の祖先がそこにはいる
(126)Noq fubial aqpyuq tyuqba xavq sheeq. お前が最期を見取った祖先がそこにいる
(127)Hhyuqceevq hhoma paotil saq sol baq, 九つの大門は全て開いた
(128)Noq aqpyuq ciivqgee paotil qav baq, お前の祖先の一門のところが開いた
(129)Aqma lahao Peiqdeel pao ssaveq qav baq. [お前の]母の家をペディは開けた
(130)Noq teewuq bei e maq ngeel, お前が最初に入ったのではない
(131)Teemiq leevq e noq loq maq ngeel, 最後に入ったのはお前ではない
(132)Teewuq bei e Yivdiq Diqmaol sheeq, 最初に入ったのはイディ・ディモだ
(133)Teemiq leevq e Yivshuq Shuqsheil sheeq. 最後に入るのはイシュ・シュシェだ
(134)Noq hhyuqceevq hhoma ba paotil saq qav, お前は九つの大門をすべて開けた
(135)Noq shiiqtee shiiqmei tee a qav. お前は死んでそこに入るのだ
(136)Ngaq naoqduv naoqmei duv yil movq baq, 俺は上に上がってここから出て行きたい
(137)Noq shiiq caoq caoqyo wuqhol bial qav. お前は死んで生は終わった
(138)Pilssaq naoqcaq caoqyo wuqhol leevqyil movq baq. ピザはまた生活をしたい
(139)Noq aqpyuq aqbol laqgul joqtil saq qav, お前の祖先よ彼を居やすくしてくれ
(140)Noq aqpyuq laqgul meipol qav baq. お前の祖先よ彼をお腹いっぱいにしてくれ
(141)Noq aqbol laqgul meipol qav baq お前のお爺さんよ彼をお腹いっぱいにしてくれ
(142)Noq e hhyuqciivq aqpiq aqbol joq sheeq, お前の九代のお婆さんお爺さんがいる
(143)Noq e bosel dama kevq sheeq. お前を産んだ父母もその中に混じっている

- (144)Hhyuciivq aqpyuq aqbol eiq, 九代の祖先たちよ
(145)Noqyaq xiqtal ba gav la aqzaq biq laol, 寒ければ火を[彼に]与えよ
(146)Mivq la aqhoq bi zaq eiq laq, [彼が]空腹であれば飯を食べさせよ
(147)Bimiq sulcol maq ngeel sheeq, [彼は]外地の見知らぬ人ではない
(148)Aqcyuq col loq maq ngeel sheeq, タイ族ではない
(149)Aqniyul col loq maq ngeel sheeq, 漢族ではない
(150)Haqhol col loq maq ngeel sheeq, イ族ではない
(151)Noq e qiqciivq niq e ceeq'eil sheeq, お前のひとつの系譜に属する近親の一門(リニジ)だ
(152)Noq e qiqbol niq e ssaqssyuq sheeq, お前の「一人の爺さんの子種」(子孫)だ
(153)Hhyuciivq aqpyuq aqbol hhahaol bi aq, 九代の祖先よ彼に力を与えよ
(154)Noq bo'la aqpiq aqbol hhatq bi aq, お前を産んだ祖先よ導きを与えよ
(155)Dawuv liyo salssil hhoq baq, あの世の異常死した霊のところへ行く
(156)Tyuqgal liyo yoyuq peq qav baq, そこに行くと骨が朽ちている
(157)Pilssaq naoqdiq hhuuv movq baq, ピザ(司祭の謙遜語)は上に帰りたい
(158)Aqnia saol nee ngaqba tav dal, 上で三日間俺は何も頼らなかった(何もできなかった)
(159)Ngaq xo'aq haqlaq mosseil ngeel aq, 俺は雄の虎のように力強い
(160)Aqda xojil haqlaq meiq teiq ngeel aq, 父親である男というものは口が虎のようだ
(161)Gafu neivq yi col yi bilwul qiq nee, 昔々ネと人が別れたその日
(162)Neivq kavq nav kavq wul qiq nee, ネと人が別れたその日
(163)Neivq doq col loq maq nal haq qiv, ネの話を入は理解できない
(164)Col doq neivq loq bi nalhaq qiv, 人の話をネは聞く(信じる)
(165)Neivq eil col loq maq qeeq, ネの話を入は信じない
(166)Col eil neivq loq bi qeeq movq aq, 人の言った事をネは信じたい
(167)Neivq loq aqnil, ネは年下のキョウダイ
(168)Col loq aqyivq dei yaq, 人は年上のキョウダイ
(169)Pilssaq naoqcaoq caoqhuvq movq baq, ピザは上に帰りたい
(170)Ngaq wuqduq geehuq shaolhuq qyuq aq, 俺の頭には銅と鉄の兜がついている
(171)Yohhyuq geeda shaoldaq piq aq, 自分の体を銅と鉄で覆っている
(172)Ngaq aqkeel geeteil seiqnaovq yav, 俺の脚には銅の靴がついている
(173)Noq zyuqssaq ba tav dal la hhoq, お前は三役^oを頼るな
(174)Noq pilssaq ba tav kul la hhoq, お前はピザを呼ぶな
(175)Diqmaol hoqlaq tav zaq hhoq, デイモの飯を食べてはいけない
(176)Shiiqshuq zhiiv loq tav dol hhoq, シシュの酒を飲んではいけない
(177)Aqzhiil byuqmoq qiqpil tuq, 鳥のモビが一羽唱える
(178)Ngaqshaq byuqmoq qiqpil tuq, 魚のモビが一匹唱える

(179)Fuchav byuqmoq qiqpil tuq,
 (180)Yeqba kul li yeqba qo'li,
 (181)Ngaq e piltaoq tav ciil,
 (182)Lavqtoq tav niv hhoq leiç,
 (183)Ngaq aqhuç guvq'al paltaoç caoq tee.

 (184)Pilssaç loq caoq hhuçq movq baç,
 (185)Kaçtoq kaçmei toq yil,
 (186)Kaçhaol kaçmei haolyil movq baç.
 (187)Buçluçq buçmei luçq yil,
 (188)Buçtoq buçmei toçyil movq aç,
 (189)Zheiçtoq zheiçmei toçyil,
 (190)Zheiçhaol zheiçmei haolyil movq baç.
 (191)Ngaq loq ssaçmee boq dei çiqçol ngeel aç,
 (192)Miç loq boç dei çiq çol ngeel aç,
 (193)Ngaq miçbo ho loq toç,
 (194)Ngaq ssaçbo ho loq toç.
 (195)Miçmee ssaç nei xoho toç yi,
 (196)Xomee ssaç nei miçho toç yi,
 (197)Pamee ssaç nei ssaç ho toç yi,
 (198)Çiqma niyuçbuçq aqdaol nei,
 (199)Çiqçyul dav aovç çeiçzhaç nei,
 (200)Sseiçseç ho loq toç,
 (201)Sseiçniçyul ho loq toç,
 (202)Açkeel paçhhol ho loq toç,
 (203)Jaçnee ho loq toç,
 (204)Shiilnia puçluç ho loq toç,
 (205)Moçhho ho loq toç,
 (206)Peelçeev ho loq toç,
 (207)Paçdul ho loq toç,
 (208)Çiçyul ho loq toç,
 (209)Wuvsheel wuveyil ho loq toç,
 (210)Neema siçssaç ho loq toç,
 (211)Shaçpoç ho loq toç,
 (212)Shaçcheeç ho loq toç,

ネズミのモピが一匹唱える
 そこで[彼らを]呼び[彼らを]探して行け
 俺を引っ張るな（選ぶな）
 [俺の]肩を動かすな
 俺は父方の叔母さんが刺繍してくれた[モピの道具
 の入っている]カバンを持って帰る

 ピザは帰りたい
 作物を守りに行く
 作物を大きくしたいのだ
 人を守りに行く
 人を守りたいのだ
 家畜を守りに行く
 家畜を大きくしたいのだ
 俺は子供を守る一人の人間だ
 妻を守る一人の人間だ
 俺の妻にある魂よ帰れ
 俺の子供にある魂よ帰れ
 良い妻は夫の魂を呼ぶ
 良い夫は妻の魂を呼ぶ
 父母は子供の魂を呼ぶ
 一羽の雌鶏の羽根を使って
 一羽の雄鶏の雄雄しく綺麗なのを使って
 足の爪の魂よ帰れ
 足の指の魂よ帰れ
 足の裏の魂よ帰れ
 踵の魂よ帰れ
 脇と上腕の魂よ帰れ
 腸と心臓の魂よ帰れ
 ひざの魂よ帰れ
 腿の魂よ帰れ
 肋骨の魂よ帰れ
 手首、手のひらの魂よ帰れ
 手指、爪の魂よ帰れ
 肺の魂よ帰れ
 胆嚢の魂よ帰れ

(213)Neehha ho loq tov,	胸の魂よ帰れ
(214)Lavqbav ho loq tov,	肩の魂よ帰れ
(215)Lavq lo ho loq tov,	肘の魂よ帰れ
(216)Lavqnyul ho loq tov,	手の指先の魂よ帰れ
(217)Lavqseq ho loq tov,	手の爪の魂よ帰れ
(218)Leeciiv yonil ho loq tov,	手首の関節の魂よ帰れ
(219)Meideeq ho loq tov,	顎の魂よ帰れ
(220)Lassaq lama ho loq tov,	舌の魂よ帰れ
(221)Meibaoq ho loq tov,	口の魂よ帰れ
(222)Seq loq milgil ho loq tov,	歯の魂よ全部帰れ
(223)Nalmeil ho loq tov,	鼻の魂よ帰れ
(224)Miavssaq ho loq tov	目玉の魂よ帰れ
(225)Naqbol ho loq tov,	耳の魂よ帰れ
(226)Nieiql del ho loq tov,	額の魂よ帰れ
(227)Wuqduq ho loq tov,	頭の魂よ帰れ
(228)Caolkeel ho loq tov,	髪の毛の魂よ帰れ
(229)Pilssaq hholmol meidei tov leeq baq,	ピザの体よ全部帰れ
(230)Pilssaq shiivq loq tovdeeq baq,	ピザの血よ満ちよ
(231)Hhaqma milseel ngaq ba haol baq,	アマ神 ^m よ私を守り育てておくれ
(232)Chuvma milseel ngaq ba boq baq,	井戸神よ私を守っておくれ
(233)Puvtav puvlaol ngaq ba boq baq.	村の皆さん私を守っておくれ
(234)Ma nei niv yo maq yivq aqnil,	大きな家は暖かく、外には行かない
(235)Ciiv eil lavqtoq yohee ngaq ba boq,	同じ一門の皆さん私を守っておくれ
(236)Hhyul soq zaolbei leiqqoq ngaq ba boq.	心温かいご近所の皆さん私を守っておくれ
(237)Hhyuqzyuq dama shiivqchav yul'al ba,	親愛なる父母が[出産で]血を流したそのところだ
(238)Hhyuqzyuq dama qavqipivq duduq ba,	親愛なる父母がへその緒を埋めたところだ
(239)Da nei cuv al xolma golzhol ba,	父が建てた大きく清廉な家だ
(240)Milma geeqba yil yo hhuvq yiv,	大地の下へ行って帰ってきた
(241)Muqzeil milzeil li yo hhovq lal ba.	天の端から地の端まで行って戻って来た

【『斯批黒遮 SHILPIL HEIQZEIL』：403-414 []内筆者挿入, ()内筆者意識】

* なお『斯批黒遮』はハニ文対照本としてはごく初期のものであり、音節の区切り方などが現在のものとは違う点があるのでその点と若干の誤植について原文を修正した。

まず(1)～(45)で死者は道→井戸→木→竹→川→家→村という行程で、それぞれ三つの選択

に迫られ、その正しい選択は三つのうちの真ん中に必ずある。この中庸主義ともいえる論理についてはタイのアカでアルティン・フォン・ヘサウが指摘したのと同じである [Alting von Geusau 1983]。ハニ族は一般に三とその乗数である九を好むというのはこのためであると考えられる。

それぞれ真ん中以外の二つの選択にはロエ・アマlol'eil aqma とシャエ・アマshaq'eil aqmaという二人の妖怪が待ち受けている。ロエ・アマは文字通りにはlol (儀礼) のアマaqmaであり、原註によれば「官人」(儀礼的村長であるミグMilguを含む役人) や司祭(モピ) などの一定の身分のある人とある [同書: 159]。戦争や内乱で死んだもの (diq tov zaq) も「上の道」を通るとされており、彼らもまたロエ・アマに呪い罵られるのである。この点でこのテキストは一種の階級化の否定と平和主義をイデオロギーとしてもっている。注意したいのはこのテキストを語っている司祭自身も死ねばロエ・アマに呪い罵られることになると自覚しているということである。

シャエ・アマは文字通りにはシャshaq (悪死) した者のアマaqma (母) である。悪死はハニ族内部でも様々なバリエーションがあるが、同じ話者のテキストによれば、路上で死ぬ、吊るされて死ぬ、ひき殺されて死ぬ [『哈尼求福歌』: 231-232] などが挙げられている。他に元陽や西双版納などでよく聞かすのは、落雷による死、水死、名前を付ける前の乳児の死、動物にかみ殺された死などを挙げ、これらについては無条件にシャとされる。一般に村の外で死ぬことはたとえ病院であってもシャとみなされるが、村のはずれで特別な儀礼を施すことで正常死とすることもある。

続く(46)～(92)において死者はイヌ、ニワトリ、ウマ、ウシ、ブタ、アヒル、ガチョウ、ヤギ、イモムシ、ヘビなど普段慣れ親しんできた家畜や動物に行く手を阻まれる。ここで司祭は躊躇することなく前進することを執拗に勧める。そして「お前は噛まれる」「俺は噛まれない」という表現を繰り返すことで、死者に自分が死んで特別な力を持っていることを何度も繰り返し自覚させる過程であることがわかる。この他界への行程を阻む者どものモチーフは同じチベット=ビルマ語系の人々の間でもよくみられ、特に『チベット死者の書』などでもみられることを考えるとチベット人にとってもこのイデオロギーが仏教からきているのではないという可能性を示唆する¹⁾。

(93)～(134)において死者は七十もの門(上に十二というのはこれに含まれるかどうかは文面から判断できない) をみることになる。このことは漢訳では省略されている。しかし、死者が開けるのは自分の祖先の待つ九つの門である。ハニ族は長いもので80代もの系譜を暗誦することで知られているが、死者の面例をみるのは九代に限られていることがわかる。また、デイモという最初に死んだ者とシュシェという最後に死ぬべき者がいることがおり、死者の世界が無限にあるわけではないことがわかる。

(135)～(241)は死者をあの世の祖先に送り届けたモピがこの世に戻ろうとする部分である。現世の様々な悩みを死者の世界の祖先が解決することが述べられている。モピが「上に」帰る

うとする ((157) (158) (240)) ことから他界が地下にあると観念されていることがわかる。またタイ族 (Aqcyuq), イ族 (Haqhol), 漢族 (Aqniyu) が排除された上で自分のリニジが強調されていることは彼らの民族的アイデンティティを考える上で重要であろう。(但し, Hahhol=イ族ということではない, ここではテキストの書かれた地域の状況からイ族と判断した。詳しくは稲村 (2002b: 169) を参照)

ここまでモピは死者とともにあの世の入り口まで行ってその後は必死になって戻ろうとすることが強調されている。死者に自分を頼りにしてあの世に引き戻されぬよう念を押しした後, 自分の身体部位のそれぞれを魂 (ho) として呼び戻すのである。この「魂」という語は通常sullalというものであるが, 身体部位のように非人格化されたものについてのみ使われるのがhoである。生者でありながら死者の世界に途中まで行ってしまったモピの魂は鉄や銅の防具を付けながらも, ばらばらに引き裂かれる。そして彼の魂は足の爪から頭の頭髪へ下から順にこの世に戻る ((200) ~ (230))。この過程の凄まじい恐怖感は漢語訳からは伝わってこないが, この恐怖感こそがこの「道を教える」という語りの核心的なイデオロギーであろう。

なお, 同じGaqma meiのテキストの緑春で取材されたバージョンによると, このテキストには天神オマAqmaqから最初の人間であるスミオSulmil'yulを経て死者の父まで66代の祖先に死者をモピが紹介する部分が付け加えられている¹² [李克忠編1999: 518-532]。筆者が元陽で葬儀に参加したときも, 呪具で地面を叩きながら確かにこの部分をモピが暗誦していたのを観察している。その部分を若干加えておく。

Yil tyuq!	イートゥ!
Aqmaq	オマ (天神)
Mavqhaol	マオ (天神の息子, 以下男系の祖先名)
Hhaolheeq	オフ
Heeqtaol	フト
Taolmavq	トマ
Mavqyaol	マヨ
Yaolneivq	ヨネ
Neivqbei	ネベ (オマからネベまでは神霊)
Yil tyuq!	
Sulmil'yul, Piu'qivq lal wul yil	スミオ (人間の祖先) よ, ピュチ (死者の名前) が来たよ
Yultyuqli, Piu'qivq lal wul yil	オトユレよ, ピュチが来たよ
...	
(55代省略)	
Laoqjei, Piu'qivq lal wul yil.	ロジェ (死者の父) よ, ピュチが来たよ

あの世の世界とこの世の世界はネと人の世界という鏡像のイメージによって画されている。この二つの世界を繋ぎつつ分断するのが葬送儀礼である。トリック・スターであるモピは死という免れない事実を死者とともにあの世の門の前まで行くことによってその区切りを構造的に示し、自身の恐怖を示すによってその構造を強化することになる。一方でネと人間がキョウダイでネ（しばしば頭の悪い年下のキョウダイとして表象される）の世界が死者にとって住み良いところだということを示すことによって、あの世が人にとって恐ろしいところであることとネと死者にとって住み良いところであることを矛盾なく説明しようとするのである。

おわりに

モピの持っているイデオロギーとしてのハニ族の他界は地下にあり、七十の門のある世界である。そこまでの道のりは度々三つの選択に迫られる道であり、日常見慣れた動物が恐ろしい様態で襲ってくる道である。死者のみがそこを通過して死者の面倒をみってくれる九代の祖先の待つあの世へ到達することができる（それ以上の祖先には挨拶をするにすぎない）。九代の祖先の待つ他界は正常死し、かつモピや村長のような役職に付かなかった者だけが幸せに暮らすことができる世界である。このように観念されたモピによるハニ族の他界観がどう儀礼の場で再生産され、一般のハニ族に受け止められているのかという問題は儀礼のプラクティスの問題であり、稿を改めて論ずることとしたい。

[参考文献]

英文

Alting von Geusau, Leo

1983 Dialectics of Akhazaj: The Interiorizations of a Perennial Minority Group. *Highlanders of Thailand*, J.McKinnon, and W.Bhruksasri(eds.), Oxford University Press, Kuala Lumpur. pp.242-277.

Hansson,Inga-lill

1983 Death in Akha Village. *Highlanders of Thailand*, J.McKinnon, and W.Bhruksasri(eds.), Oxford University Press, Kuala Lumpur. pp.278-290

Lewis, Paul and Bai Bibo(Piu Bo)

1996 *Hani-English/English-Hani Dictionary*. *Haqniqdoq-Yilyidoq doqlo-soqdaog*. IIAS.

Scholz,Friedhelm

1993 The First Dead in the World: A Motif in Akha Mythology. Paper presented at First International Conference,Kunming,P.R.C(4pp.)

中文

- 戴庆厦・段祝乐 1995 『哈尼语概论』云南民族出版社
- 稲村務・楊六金編 Inamura Tsutomu& Yang Liujin(eds.)
- 2000 『国际哈尼／阿卡研究资料目录 (The International Bibliography on Hani-Akha)』
筑波大学歴史・人類学系学内プロジェクト研究報告 (215pp)
- 稲村務 2002a 「昂玛突—介于村落祭祀与亲族祭祀之间的仪式 (Hhamaq tul : A ritual between lineage ritual and community ritual.)」
国際ハニ=アカ文化討論会レジュメ 於雲南省元陽県
- Hasson, Inaga-hill (汉森) 1996 「哈尼与阿卡丧葬祭词比较」
【首届哈尼族文化国际学术讨论会论文集】李子贤 李期博编 云南民族出版社 pp.348-360
- 李克忠主编 1999 『哈尼族礼仪习俗歌 上册』云南民族出版社
- 李期博 / 米娜 译 1999 『斯批黑遮 SILPIL HEIQZEIL』
云南民族出版社 (赵呼础 李七周演唱)
- 李期博 / 张佩芝 译 1996 『哈尼求福歌 GEEQLAOQ SAL』
云南民族出版社 (赵呼础 李七周演唱)
- 李泽然 1999 「怀念白祖额老师」『哈尼学研究通讯』2期 pp.25-26
- 张佩芝 编 1998 『哈尼语哈雅方言土语词汇对照』云南民族出版社

和文

稲村務

- 1994 「ハニ族 (アカ族) の動態的民族誌への試論—雲南省西双版納のハニ族の村落から」
筑波大学修士課程地域研究研究科・平成5年度修士論文
- 1995 「比較民俗学と文化人類学における「比較」概念点描
—「アカ種族」社会における村門の意味」
『比較民俗研究』12号 筑波大学比較民俗研究会 pp.128-142。
- 1996 「アカ族・ハニ族・アイニ族—中国雲南省西双版納州における「アカ種族」の国民統合過程」『東南アジア—歴史と文化』25号 東南アジア史学会 山川出版社 pp.58-82
- 2002b 「中国ハニ族の「支系」について—民族識別と「支系」概念の整理」
『歴史人類』30号 筑波大学 歴史・人類学系 pp.159—184
- 2002c 「比較民俗学の展望と限界」日本民俗学会発表レジュメ
- 2003 「日本古代史研究におけるハニ族資料の取り扱いについて—比較民俗学の進路」
『琉大アジア研究』4号 琉球大学法学部附属アジア研究施設 pp.63-80
- 稲村務 2000-2003 「ハニ語アカ語の時間」<http://www.cc.u-ryukyu.ac.jp/~tinamura/index2.html>
- 川崎信定 訳 1993 『チベット死者の書』ちくま学芸文庫
- 工藤隆 2002 『中国少数民族と日本文化』勉誠出版

欠端實1996『聖樹と稲魂—ハニの文化と日本の文化』近代文芸社

田辺繁治1989「民族誌記述におけるイデオロギーとプラクティス」

『人類学的認識の冒険—イデオロギーとプラクティス』田辺繁治編著 同文館pp.95-119

注

- 1 1997年の12月、雲南省元陽県の有名なハニ族の民俗学者である蘆朝貴氏に連れられて元陽県のA村に筆者は来ていた。そこにはこの辺りでは有名なモピ（司祭）であるB氏がおり、彼は蘆朝貴氏の遠縁にあたりモピの最高位であるピマアボPilma aqbolと呼ばれていた。当時76歳というのに足腰はしっかりしており、山歩きでは筆者が遅れをとる始末であった。筆者は赤紫色の布（モピの正装の布）一反、雄鶏一羽、酒一ビンを慣例に従って持参し、彼の弟子ピザPilssaqとなった。弟子といっても僧修行などとは異なり、何をしてはいけないということもなく、B氏に薦められるままタバコを吸ったり、酒を飲んだりしながら半年を暮らした。その間あちこちの葬式に彼と一緒にいった。家では何という修行もなく、ただ彼の息子（第二夫人の子でB氏には二人の妻があった）に時折、葬式の文句を教えていた。A村は人口1000人程度であったが、そのうち43人ものモピがおり、ほとんどは筆者と同じピザの位にある。筆者たちピザは葬式の夜に繰り返されるこの葬歌を横で見て覚えるか、だんだんできるようになってくるとピマアボの代わりに地面を叩く竹の呪具をわたされ言い間違えたり、失念してしまうまで葬式を司どるようになる。この暗誦は夜を徹して行われ、司祭は水以外ほとんど口にしない。そしてこの葬歌の暗誦ができるようになってはじめて一人前のモピと見做されるのである。この意味でスピヘゼSILPIL HEIQZEILはモピの資格試験といってもよいテキストである。
- 2 『斯批黑遮 SILPIL HEIQZEIL』は紅河県洛恩郷賀然村の趙呼礎氏というモピの暗誦を基礎に李七周氏の暗誦を加えたものから構成されている。1986年に録音を開始し三年をかけて翻訳されている [李期博1990:201]。翻訳者の李期博（現紅河民族研究所所長）と米娜（李氏の妻）もこの辺りの出身である。テキストとして使用しているハニ語はラミ方言と呼ばれるものが主で、ラミ方言大きくはハニ語の三大方言（ハカ方言、ピカ方言、ハオバイ方言）のうち標準ハニ語（緑春方言）やアカ語（タイ、ミャンマー、西双版纳州で使われている）の属するハカ方言群の一つである。とはいっても、文字のない人々の方言差は非常に大きく、翻訳は非常に困難であった。また、このような葬歌で使われる言葉は所謂儀礼言語であり、日常用語からはかけ離れたものであるという点も翻訳を難しくしていた。作業としてはまず緑春標準語を中心に作られているハニ語＝英語辞書1万9千語 [Lewis & Bai 1996] を日本語に訳し、それにハカ方言に属する他の方言、ラミ語、アカ語、アロ語、ロビ語の方言対照をしたデータ [張佩芝 編1998] を表計算ソフトのエクセル上加えた。なお、ここまでのデータは筆者のHPで公開している [稲村2000-2003]。トータルでは4万語ほどになるものの、ラミ語に限ると5千語程度である。その上でラミ語部分をエクセルで

ABC順に並べ替えた後、理解できない単語をひとつひとつ『斯批黒遮 SILPIL HEIQZEIL』の中の他の用例、あるいは同じ話者と同じ訳者による『哈尼族求福歌』と対照しながら判別していく作業と、紅河民族研究所に依頼して不明語彙に漢字を充ててもらった作業を並行して進めつつ、随時ラミ語=日本語のエクセルファイルに語彙を暫定的に足していった。その上で不明な点を訳者の李期博氏に確認した。確認作業を可能にしてくれた紅河民族研究所の旧友の楊六金、同じく筆者のハニ語の先生でもあった李期博、張佩芝（米娜）の両氏に感謝したい。

訳した感じからすると趙呼礎、李七周の二氏のハニ語はラミ語そのものではなく、標準ハニ語とラミ語の中間にあたるように思われる。

- 3 本稿でのハニ語については、中国のハニ語表記（新哈尼文）に統一し、本文中ではローマ字で表すこととした。新哈尼文については次の文献ないし筆者のホームページを参照していただきたい [Lewis & Bai 1996, 戴庆厦・段悦乐 1995: 222-228, 稲村2000-2003]。
- 4 アカとハニの関係については稲村（1996, 2002b）を参照。タイのアカについての葬歌の英訳テキストとしてはHasson（1983）Scholz（1993）がある。
- 5 この『斯批黒遮 SILPIL HEIQZEIL』のGAQMA MEI（道を教える）の段の和訳はすでに二人によって公刊されている [欠端1996: 160-176, 工藤2002: 262-264]。欠端は明らかに中国語の翻訳から和文に翻訳しており、全訳である。工藤は欠端を参考にしつつ、数箇所を訂正した上で抄訳として和文に翻訳している。これら重訳による意味の不明確さは説明をするまでもなく読み比べてみるとよいが、例をひとつ挙げるとその問題が明確になる。

題名のGaqma mei（道を教える）はGaqmaが「道」meiが「教える」という動詞で、全体としては「道を教える」という動詞句となる。これを中国語では「指路」と訳しており、「路を指す」という意味でこれも動詞句である。しかし、中国語でもしばしば「指路経」（イ族やナシ族には書かれた経典があるためそれに喩えて）と訳されるように中国語では動詞句と名詞句の区別がつけにくい。欠端はそれを名詞句ととり「道しるべ」[欠端1996: 160]と意識している。工藤は動詞句ととったのか、あるいはハニ語から考えたのか不明ではあるが「道をおしえる」[工藤2002: 262]と、この箇所は正確に訳している。いずれにしてもGaqma mei（道を教える）→「指路」→「道しるべ」という訳からするとそれぞれハニ語から中国語に訳す時も中国語から日本語に訳す時も誤訳を犯しているわけではないのにGaqma mei（道を教える）を「道しるべ」と訳するのは結果として、誤訳の部類にいれざるをえない。これから司祭が死者に向かって語っていることは「道を教える」ことであって、「道しるべ」ではないからである。

また訳者の李期博は中国語の訳文について「ハニ文で記録した原稿に漢語を対応させて直訳し、訳文の内容を把握した上で部分的に内容を前後左右に調節し、読みやすくした」[李期博1990: 202]と説明している。実際訳してみると対応する箇所が抜け落ちていたり、本文にない行が書き加えられていたり、行の順序がかなり入れ替わっていることに気づく。

しかしながら、この段落の最も重要なポイントは死者をどうやってあの世に送るかということであって、順序を入れ替えてしまうとその道筋すらわからなくなってしまう。李期博がそうしたのは読者として漢語を読む、主として漢族を想定しているためで、もちろん日本人は想定されてはいない。そのなかで、ある程度直訳よりも誤解されない道を選ぶとすれば漢族むけの意識もやむをえないであろう。2002年12月に雲南で開かれた「第4回国際ハニ＝アカ文化学術討論会」に参加した際、李期博に確認したところ出版社の都合でかなりの改稿が入っており、本人としても満足のいく訳ではないとのことであった。翻訳というものは読者を想定してはじめて意識が可能なのである。ただし、近年のハニ語漢語対訳本は一旦ハニ語の語彙の下に漢字で意味を併記し、最後に漢訳をつける形式に移行しつつあり、そのことはハニ族読者にとっても研究者にとっても好ましいことである。筆者の翻訳は原文と対照することが可能なように、誤解のない範囲でやや直訳体に近い形で翻訳した。これは近年ハニ語を理解するように努めようとしている方に語の意味を確認しやすくするということと、語の持っているイデオロギーを分析的に例示しやすくするためである。ハニ語から日本語に直接に翻訳されたテキストは筆者の知る限り存在しない〔稲村・楊2000, 稲村2000-2003の「文献目録補遺」参照〕。

- 6 ネneivqについてフォン・ヘサウはそれは人間の鏡像であり、精霊と訳すのは可能であるが、非現実的なものではなく極めて現実的な存在であることを述べている〔Alting von Geusau 1983: 250-252〕。死者はネの世界に行くけれども、ネもまた人間とキョウダイであったことを葬歌で強調するのは、むしろ死者にこれまで嫌ってきたネの世界を受け入れることを勧めるためである。西双版納で聞いたネのイメージは次のように人間との対比で語られた。人はハハハと笑い、ネはヒヒヒと笑う。人は黒い服を着るが、ネは白い服を着る。人の目は横に付いているが、ネの目は縦に付いている。人の歯は黒いが、ネの歯は白い。人は色のついた家畜を飼い、ネは白い家畜を飼う。人の夜がネの昼、ネの夜が人の昼〔稲村1994: 17〕。
- 7 「井戸」と訳したが上流からの水を一旦貯水しその上澄みを汲み取る貯水槽のことで掘り抜き井戸ではない。
- 8 ハニ族の龍は緑春の標準ハニ語ではhhelaoqと beiyaoqの二つに分けられ、このテキストの biv'aolはbeiyaoqのことである。hhelaoqは「龍王」と訳されるもので、中国龍の借用と思われる（hheが王を示す接頭辞、laeqは中国語の「龍」（ロン）のハニ語訛り）。Loaqがハニ語で「増加する」という意味をもつことから、豊作をもたらす龍と考えられている。対して beiyaoqは地界にいる悪龍であり、しばしば地震を引き起こす。このイモムシと蛇は悪龍の遭わしたものと考えられているようである。
- 9 「三役」と訳したが、外部から任命された者ではなく、村のミグ（儀礼を司る村長）、ピマ（司祭）、バジ（鍛冶屋）などの古くからある村の三役のことである。
- 10 アマhhaqmaは通常村の上方の一角にある聖林のことであり、普通「村の神」と訳されてい

る。筆者はこの聖林とその中心である聖木が村に複数あって、村のなかのいくつかのリニジがそれを所有し祭祀している事例を示して、アマを「力の源」という意味とし、その祭祀であるアマトhhaqma tulを「村の祭祀とリニジの祭祀の中間にある祭祀」と位置付けた上で、「第4回国際ハニ＝アカ文化學術討論会」において口頭発表している [稲村2002a]。

- 11 ハニ族と「日本」の民俗についての「比較研究」は成り立ったことがない [稲村1995, 稲村2003] し、成り立つはずもない [稲村2002c] ことは再三にわたり述べた。比較という方法によっていくらかでも成果を見出すにはハニ族内部の比較が重要であるが、もう少し広く検討したいのであれば、チベット＝ビルマ語系の人々に視野を広げることは可能である。特に本稿のような葬歌のテキストなどは儀礼言語の特質から比較的蓋然性が高く変化も比較的緩慢であるため比較材料としては有効であり、『チベット死者の書』(川崎訳) などにはハニ語と同根の語彙によって語られている類似のモチーフを見出すこともできる。目下のところ川崎訳のチベット語ルビからの印象に過ぎないが、チベット語の概念をハニ語と照応させることはチベット人の考え方と仏教教義の間を考える、もしくは仏教以前のチベット人についての歴史解釈にヒントを与えるのに役に立つかもしれない。もちろん、人類学的方法論上の問題からするとハニ語テキストからイ語支(イ族、ラフ族、リス族、ナシ族、ペー族など)というように考えていくのが穏当なところで、ナシ族などがこの問題を考えるのに最も適しているように思える。

また、言語学者のインガリル・ハッソンはアカとハニのモピのテキストについての比較研究を発表した [Hasson1996]。アカとハニの関係については稲村(1996, 2002b)を参照していただきたい。彼女はハニ語からではなく、『斯批黒遮』の漢語訳と彼女自身のアカ語テキストの比較(ハッソン自身はアカ語と漢語の専門家である)からの発言であるが、このGaqma meiの段落に関してよく一致していると述べている [Hasson1996: 358-359]。彼女はアカ語テキストでは死者が門を開け、モピがそれを閉めるというアカのテキストのモチーフがハニに見られるかがよくわからないと漢語訳について述べている。この点についてたしかにモピは「門を閉める」[(112)]という記述があるが『斯批黒遮』にはモピが確かに「閉めた」瞬間の記述がないことはひとつの差異として記しておいてもよいだろう。

- 12 このテキストは白祖額という民俗学者の母親が1983年に亡くなったときのテキストである [李克忠編1999: 532]。同書は取材された状況についてほとんど触れていないが、白祖額への追悼文 [李澤然 1999] (白祖額自身も1999年に亡くなっている)によると、彼の家は緑春の土司の家でその後は人民解放軍に参加し、中央民族学院の教諭を務め、雲南に戻ってからもハニ語の採集や翻訳を数多く手がけ、多くのハニ語の教師を育てたことで知られている。